

ISSN 0716-6869



LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE

Nº 10 2002

Departamento de Lenguas, Literatura
y Comunicación
Facultad de Educación y Humanidades
Universidad de La Frontera
Temuco - Chile



LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE

Departamento de Lenguas, Literatura
y Comunicación
Facultad de Educación y Humanidades
Universidad de La Frontera
Temuco – Chile

LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE N° 10

Publicación periódica del Departamento de Lenguas,
Literatura y Comunicación de la Universidad de La Frontera
Temuco – Chile

ISSN 0716-6869 – Inscripción 97.231

Director – Editor
Hugo Carrasco M.

Secretaria de Redacción
Mabel García B.

Consejo de Redacción
Mario Bernales, Alicia Candia, Constantino Contreras,
Verónica Contreras, Luis de la Barra, Mabel García, Orieta
Geeregat, Juan M. Fierro, Eduardo Miranda, Héctor Painequeo,
Teresa Poblete, Carlos del Valle, Alonso Azocar.

Consultores
Ramón Arrápalo (México), Iván Carrasco (Chile), Silvia Nagy
(EE.UU.), Ana Fernández (Argentina), Helmut Schindler
(Alemania), Claudio Wagner (Chile), María Catrileo (Chile),
Martín Lienhard (Suiza).

Portada: Gladys Riquelme G.
Diseño: Claudia Carrasco R.
Diagramación: Mauricio Delgado E.

Impresión: Editorial e Imprenta Florencia

Canje y Administración: Eugenia Jofré y Jorge Navarrete.
Casilla 54-D, Temuco, Chile
Teléfono: 56-45-325387, 325395 – Fax: 325362
Internet: <http://www.edu.ufro.cl/jornadas>

INDICE

PRESENTACIÓN	5
I. DOCUMENTOS	
María Catrileo: "Vestigios de la Narrativa Oral Mapuche en el parlamento de Coz Coz".....	9
M. Ester Grebe: "Los mapuches de Chile en el contexto del mundo andino: algunas perspectivas interculturales".....	23
Gilberto Sánchez: "Vivencias personales en el alto biobío. Rescate de la lengua y cultura de los Pewenche".....	35
II. LITERATURA Y ETNOLITERATURA	
Luis Bahamondes: "Transfiguración en el relato de las "animitas"".....	53
Iván Carrasco: ¿Mutación disciplinaria en la expresión literaria mapuche?	63
Verónica Contreras: "La poesía lírica mapuche o la andanza en el tiempo".....	75
Héctor Painequeo: "Pu Ülkantufe Ñi Ülkantundüngu Nütham (diálogo con cantores del canto mapuche)".....	85
III. DISCURSO Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL	
Luis de la Barra, Teresa Poblete y Pablo Muñoz: "Con el huinca o contra el huinca en la Araucanía del siglo XIX".....	95
Roberto Escobar: "Los pueblos indígenas en el discurso presidencial durante la reconstrucción democrática chilena".....	107
Juan Manuel Fierro y Orieta Geeregat: "El testimonio de Pascual Coña: testigo, profeta o mártir en un proceso textual".....	119
Anna María Olcese: "Imaginario, testimonio y recado sobre el pueblo mapuche".....	129

IV. EDUCACION INTERCULTURAL BILINGUE

Lillian González: "Estudiantes mapuches en programas especiales de la Universidad de La Frontera"	141
Alicia Martín y Gladys Leal: "Semiosis de inclusiones y exclusiones en paradigmas causales y contextuales para la enseñanza de la lengua y literatura"	151
Eduardo Miranda: "La planificación lingüística: una necesidad en la araucania de hoy"	161
Marlene Opazo y Patricio Cayupil: "La educación intercultural bilingüe y la incorporación de la informática en las aulas multigrado"	169
Luis Rubilar: " Interculturalidad, psicología y educación bilingüe mapuche en Chile – siglo XXI"	179

V. ARTE Y CREENCIA MAPUCHE

Alonso Azocar: "Ranquil: fotografía e historia oral"	195
Mabel García: "Las actuales expresiones artístico culturales de la cultura mapuche"	205

VI. CULTURA Y SOCIEDAD

Carlos del Valle y Manuel Ortiz: "Los desafíos de la interculturalidad en la transición de la justicia penal en Chile: cuentas pendientes"	217
Amelia Gaete y M. Raquel Lara: "Menores mapuches y no mapuches con problemas conductuales y delictuales en Temuco y Padre las Casas Urbano año 1989 – 1999.....	227
Delia Beatriz González: "De causales parodias a incondicionales construcciones en la literatura nazi en América, de Roberto Bolaño"	237

PRESENTACIÓN

El presente es un número significativo de la revista Lengua y Literatura Mapuche. Se cumplen con y en él diez números regulares bianuales, además de uno con dos volúmenes y de algunos anexos.

Al cumplir el próximo 2004 veinte años de publicación ininterrumpida, que para hacerla tal han debido vencerse múltiples dificultades e incomprensiones, más que volver la mirada hacia el pasado, queremos proyectarla hacia el futuro.

- 1) La revista seguirá vinculada con las Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche, la cual ha sido la fuente principal para contar con colaboraciones actualizadas que le han permitido ser la única revista especializada en el tema desde 1984 a la fecha.
- 2) No obstante, debido a que las Jornadas seguirán siendo bianuales, consideramos necesario que para optimizar sus funciones es necesario que la revista se publique en forma anual a partir del n° 11 que corresponde a 2004.
- 3) Asimismo, esto facilitará el cumplimiento más estricto de la selección de artículos, para lo cual se ha reformulado y ampliado la nómina de referees externos que deben revisar los trabajos enviados.
- 4) Esta mayor sistematicidad en la elaboración de la revista y el mayor número y regularidad de las ediciones, permitirá mejorar también el canje con publicaciones del país y del extranjero que se mantiene en la actualidad y ampliarlo de manera significativa.

Agradecemos, como siempre, a los colegas del Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación que han colaborado en la edición del presente número.

Por último, al anunciar el próximo inicio de esta nueva etapa de Lengua y Literatura Mapuche, creada en un

momento en que esto era poco reconocido para distinguir las manifestaciones culturales de un pueblo que dignifica nuestra historia, sólo queremos recordar lo señalado en el n° 1 de la revista en 1984 sobre la finalidad de las Jornadas y la publicación misma, que sigue siendo la misma: “posibilitar el diálogo académico y aunar el esfuerzo de investigadores mapuches, chilenos y extranjeros”.

Muchas gracias

EL DIRECTOR

Temuco, Chile, marzo de 2003